

УДК 811.112.2

DOI: 10.26140/bgз3-2019-0803-0089

# КОМПОЗИТЫ С ДЕФИСОМ КАК СПОСОБ ОФОРМЛЕНИЯ НЕМЕЦКОЙ СУБСТАНТИВНОЙ ГРУППЫ

© 2019

Рябенко Наталья Валериевна, кандидат филологических наук

Российский университет кооперации

(141014, Россия, Мытищи, ул. Веры Волошиной, дом 12/30, e-mail: rjabtsch@yandex.ru)

**Аннотация.** Тенденция к экономии языковых средств, а также влияние английского языка приводят к существенным изменениям в грамматическом оформлении немецкой субстантивной группы. В статье рассматривается продуктивная модель оформления группы – композиты с дефисом, а также освещается вопрос о распространении в современном немецком языке «общего падежа». В частности, отмечается, что к сочетаниям с общим падежом можно отнести группы имен собственных с пре- или постпозитивными приложениями, обозначающими титул, должность, профессию, род деятельности. Формирующаяся самостоятельная модель оформления субстантивных сочетаний в виде сочетаний с дефисом, потенциально расширяет область использования общего падежа в немецком языке. Также указывается, что в ряде случаев субстантивные сочетания представляют собой перестановку компонентов назывных сочетаний с общим падежом. В других случаях они повторяют структуру распространенных в английском языке многокомпонентных субстантивных словосочетаний с общим падежом. Подражание иноязычным структурам на фоне сильного влияния английского языка на немецкий вполне вероятно, тем более, что для немецкого языка характерно употребление многокомпонентных сложных существительных с субстантивными определениями в препозиции. На основе проведенного анализа автором утверждается, что появление описанных сочетаний свидетельствует о глубинных процессах, перестройке в грамматической системе немецкого языка, его сближении с английским.

**Ключевые слова:** дефисные композиты; окказиональные образования; «общий падеж»; субстантивная группа; немецкий язык; грамматическое оформление; многокомпонентные субстантивные словосочетания.

## COMPOSITES WITH A HYPHEN AS A WAY TO DESIGN THE GERMAN SUBSTANTIVE GROUP

© 2019

Ryabchenko Natalya Valeriyevna, candidate of philological sciences

Russian University of Cooperation

(141014, Russia, Mytishchi, Vera Voloshina str., house 12/30, e-mail: rjabtsch@yandex.ru)

**Abstract.** The tendency to save language means, as well as the influence of English, lead to significant changes in the grammatical system of the German substantive group. The article discusses the productive model of group design – composites with a hyphen, and also addresses the issue of the distribution of the «common case» in modern German. In particular, it is noted that the combinations with the common case include groups of proper names with pre- or post-positive applications denoting title, position, profession, type of activity. The emerging independent design model of substantive combinations in the form of combinations with a hyphen, potentially expanding the scope of using the common case in the German language. It is also indicated that in some cases the substantive combinations are a permutation of the components of the title combinations with a common case. In other cases, they repeat the structure of multicomponent substantive phrases common in English with a common case. Imitation of foreign language structures against the background of the strong influence of English on German is quite likely, all the more so because German is characterized by the use of multicomponent complex nouns with substantive definitions in the preposition. Based on the analysis conducted by the author, it is argued that the appearance of the described combinations indicates deep-seated processes, a restructuring of the German language in the grammatical system, its convergence with English.

**Keywords:** hyphen composites; occasional education; «common case»; substantive group; German; grammar system; multicomponent substantive phrases.

Экономия языковых средств является одной из главных тенденций в развитии немецкого языка. Экстралингвистические факторы заставляют язык находить такие способы выражения, которые позволяют передать как можно больше информации при минимальном использовании формальных средств.

Существенные трансформации в этой связи происходят в группе существительного немецкого языка. Субстантивные группы в современном языке очень ёмкие по содержанию, способны передавать информацию, иногда сопоставимую с целым предложением. В то же время, в группе существительного активно идут процессы редукции средств дифференциации грамматических признаков существительного.

В исследовательской литературе уже неоднократно указывалось на значительное уменьшение роли флексий в немецком литературном языке. В ряде случаев можно говорить и о сужении роли артикля. Часто он отсутствует у существительных с предлогами: *mit Assistant*, в назывных сочетаниях типа *eine Art Kontrasterleben* и др. (подробнее см. Н. Бабенко [1, с 37-38]). Эти процессы говорят об уменьшении значимости формальной дифференциации грамматических признаков в субстантивной группе, в том числе и категории падежа.

В настоящее время грамматическая немаркированность имени в субстантивной группе немецкого языка

стала столь частым явлением, что в ряде позиций можно говорить о свертывании падежной парадигмы, переходу к использованию «общего падежа».

Как правило, в качестве субстантивных групп с «общим падежом» указываются:

-квантитативные сочетания, например: *eine Kiste Wein, fünf Kilo Übergewicht, nach elf Wochen Krieg*,

-назывные сочетания типа: *im Fall Krupp, die Ära Kohl, an der Uni Tübingen, von Greenpeace Deutschland, Chef der Arbeitsgruppe Waldbrand, mit der Affäre Dreyfus*,

- конструкции с приложением с *als*: *zählt zu Gerhard Schröders wichtigsten Erfahrungen als Kanzler, was man von ihm als Präsident des Quasi-Staates erwartete*,

- сочетания существительных с предлогом: *mit Präsident, wegen Umbau, einschließlich Porto*.

В современном немецком языке к сочетаниям с общим падежом можно отнести также группы имен собственных с пре- или постпозитивными приложениями, обозначающими титул, должность, профессию, род деятельности: *Glaubt man Verteidiger Dingfelder, mit Stern-Fotograf Mihali Moldvay, erzählt Ladenbesitzer Ahmed Jan, ... sagt Ronalthe Ochaeta, Direktor des Büros für Menschenrechte*. Исторически приложения в таких сочетаниях употреблялись с артиклем и/или флексией [4], но на новейшем этапе все чаще выступают без формальных грамматических маркеров, практически утрачивая спо-

способность к падежной дифференциации.

В современном языке большую продуктивность демонстрирует еще один способ трансформации группы существительного, где можно предполагать употребление общего падежа. Речь идет о немецких композитах, а именно о субстантивных композитах с дефисом.

Словосложение – один из древнейших способов компрессии содержания целой субстантивной группы. Сложные слова с грамматически немаркированным (либо частично маркированным) субстантивным определением в препозиции и главным компонентом-существительным на последнем месте исторически присутствовали в языке. Однако на настоящем этапе, благодаря распространению сочетаний с дефисом субстантивные композиты переживают настоящий бум. Наибольшее распространение они получают в тех сферах, где существует потребность выразить содержание как можно быстрее, например, в масс-медиа, рекламе и др.

Композиты с дефисом часто употребляются с иностранными существительными. В условиях интенсивной экспансии английского языка, дефисные композиты являются удобным средством включения в состав именной группы иностранных слов, не успевающих ассимилироваться в немецком языке и не обладающих способностью формально выражать грамматические признаки: *Lifestyle-Sendung, im Cloud-Geschäft* [10].

Нередко, однако, встречаются дефисные композиты и с немецкими существительными: *die Stehpaddel-Anfängerin* [7], *Über die Hintergründe der Spenden-Affäre* [9], *seine Film-Geschwister Georgie Henley* [11].

Только дефисное оформление получают широко распространенные композиты, имеющие в своем составе нарицательное существительное и имя собственное: *in einem Facebook-Post* [13], *die Europa-Wahl* [8], *den Antaios-Verlag, Wiedersehen bei den „Narnia“-Stars* [11]. Также только дефисное оформление имеют сочетания с аббревиатурами: *als Reaktion auf US-Präsident Donald Trump* [6], *um FPÖ-Chef Strache* [9].

Следует отметить, что композиты с дефисом могут быть представлены не только сочетаниями с именными компонентами. Дефис является единственно возможным средством связи в соединениях с междометиями, цифрами и проч. (см. подробнее С.В. Муратова, Е.В. Лобановская [3]). Большинство дефисных композитов являются окказиональными образованиями. Семантика таких сочетаний имеет широкое разнообразие. На наш взгляд, можно говорить о развитии в немецком языке продуктивной самостоятельной модели, по которой строится оформление субстантивной группы.

С одной стороны, эту модель можно было бы трактовать как переходную. Формально такие конструкции уже не являются словосочетанием, но, в то же время, они еще не стали существительным. Однако, с другой стороны, ряд фактов говорит о том, что такие сочетания и не будут переходить в разряд сложного существительного.

Во-первых, как отмечалось выше, чаще всего, это окказиональные образования, т.е. они возникают только в данном контексте и могут не употребляться больше никогда.

Во-вторых, языковеды отмечают, что часто такие композиты образуются с нарушением всех канонов и правил немецкого словообразования [3]. Не редко появляются такие слова-гибриды, которые не соответствуют правилам словообразования ни исходного языка, откуда были заимствованы, ни немецкого: *Clinique-Service-Telefon, Ski-Kids Corner*.

Как отмечалось выше, композиты с дефисом уже невозможно назвать также и словосочетанием в традиционном для немецкого языка смысле. Элиминация формальных грамматических маркеров и написание через дефис лишает их необходимых признаков. В ряде случаев композиты довольно легко можно трансформировать в словосочетание благодаря наличию в языке именных групп схожей семантики и структуры, сравним:

*Hintergründe der Spenden-Affäre → mit der Affäre Dreyfus, Kohl-Regierung → Regierung Kohl.*

Во многих случаях, однако, однозначная трансформация композитов с дефисом в словосочетание невозможна: *im Cloud-Geschäft → im Geschäft im Bereich Cloud / im Geschäft mit der Cloud*. Употребляя такие композиты, автор предполагает, что реципиент сам сможет правильно определить смысл, опираясь на собственные знания. Таким образом, знание исходной грамматической структуры сочетания, которое эксплицируется в виде композита с дефисом, является второстепенным. Более важным здесь является наличие общих фоновых знаний у автора и реципиента.

Возвращаясь к оформлению компонентов в составе рассматриваемых композитов с дефисом, можно предположить, что формирующаяся самостоятельная модель оформления субстантивных сочетаний в виде сочетаний с дефисом, потенциально расширяет область использования общего падежа в немецком языке.

В ряде случаев они представляют собой перестановку компонентов рассмотренных выше назывных сочетаний с общим падежом типа *mit der Affäre Dreyfus*, сравни: *Hintergründe der Spenden-Affäre, Marshall-Plan, Schumacher-Fans*.

В других случаях они повторяют структуру распространенных в английском языке многокомпонентных субстантивных словосочетаний с общим падежом типа *Christmas stamps, breakfast conversation* [2, с. 155]. Подражание иноязычным структурам на фоне сильного влияния английского языка на немецкий вполне вероятно, тем более, что для немецкого языка характерно употребление многокомпонентных сложных существительных с субстантивными определениями в препозиции, сравни: *breakfast conversation - Frühstücksgespräch*.

Интересно, что в современных немецких масс-медиа встречаются примеры написания немецких сложных существительных, которые обычно пишутся слитно, через дефис: *einen Antikorruptions-Aktivistin* [14], *Fernbeziehungs-Kater* [5], *vier Eichhörnchen-Babys* [12]. Безусловно, дефис здесь способствует большей наглядности, удобству чтения. Однако рассматривая это явление в свете описанных выше тенденций, представляется, что такие сочетания начинают перестраиваться в соответствии с новой продуктивной моделью образования композитов с дефисом.

Более того, наблюдается тенденция опускать дефис: *der Windows Anfänger, die Notizblock Anwendung, die System Säuberung Eigenschaft*. Подобные сочетания уже не воспринимаются как композиты, а как субстантивные словосочетания с общим падежом. Так же, как и в английском языке, оформление рассмотренных выше примеров еще не установилось в немецком языке. Колебания в оформлении можно наблюдать даже в рамках одного текста, сравним: *Zwei Gorillas des Virunga Nationalparks и im Virunga-Nationalpark* [13].

Появление описанных выше сочетаний свидетельствует о глубинных процессах, перестройке в грамматической системе немецкого языка, его сближении с английским. В будущем, по аналогии с английским языком (см. подробнее А. Дроздов [2]), можно предположить расширение сферы употребления модели рассмотренных многокомпонентных субстантивных сочетаний и расширение сферы употребления общего падежа в немецком языке.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Бабенко, Н. (Вып.2 2016 г.). Еще раз о категории падежа. «Общий падеж» в современном немецком языке. Вопросы психолингвистики.
2. Дроздов, А. (2007). Многокомпонентные субстантивные словосочетания как проявление тенденции языковой экономики в современном английском языке. Вестник Ставропольского государственного университета, 154-158.
3. Муратова С.В., Лобановская Е.В. (2016, №3). Альтернативные модели развития лексики в современном немецком языке. Вестник Череповецкого государственного университета
4. Рябченко, Н. (2005). Тенденции развития группы существи-

тельно в современном немецком языке. Дис. канд. филол. наук. Москва.

5. *Besser als jede romantische Komödie: Diese Katzen haben sich übers Fenster verliebt* // Stern [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.stern.de/neon/herz/katzen-liebe--diese-katzen-haben-sich-uebers-fenster-verliebt-8690072.html> (21.05.2019).

6. *Billy Joel erinnert mit Judenstern an seine traurige Familiengeschichte* // Stern [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.stern.de/kultur/musik/new-york--darum-trug-billy-joel-den-judenstern--7590130.html> (19.05.2019).

7. *Frau probiert zum ersten Mal Stand-up-Paddling – und vergeigt es grandios* // Stern [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.stern.de/panorama/video/ins-netz-gegangen/lachen/stand-up-paddling-in-england-geht-schief-im-viralvideo-8714518.html> (20.05.2019).

8. *Holocaust-Überlebende ist besorgt um Europa – und bittet inständig: «Geht wählen!»* // Stern [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.stern.de/politik/europawahl--holocaust-ueberlebende-ruft-zur-wahl-auf-8714990.html> (21.05.2019).

9. *Lucke: Nicht Höcke zieht beim AfD-«Flügel» die Strippen, sondern ein Mann hinter den Kulissen* // Stern [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.stern.de/politik/afd--nicht-bjoern-hoecke--dieser-mann-lenkt-hinter-den-kulissen-den--fluegel--8667624.html> (19.05.2019).

10. *Microsoft zeigt seine Vision der Zukunft – und Windows ist nur noch eine Fußnote* // Stern [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.stern.de/digital/computer/build-2019--microsoft-zeigt-seine-vision-der-zukunft---und-windows-ist-nur-noch-eine-fussnote-8697884.html> (20.05.2019).

11. *Promi-Bild des Tages* // Stern [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.stern.de/lifestyle/leute/william-moseley--promi-bild-des-tages-8716314.html> (19.05.2019).

12. *Verwaiste Eichhörnchen-Babys finden Zuflucht bei Katzenmama* // Stern [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.stern.de/panorama/weltgeschehen/eichhoernchen-babys-finden-zuflucht-bei-einer-katze-8684840.html> (19.05.2019).

13. *Warum die zwei Gorillas aufrecht wie Menschen für ein Selfie posieren* // Stern [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.stern.de/panorama/wissen/natur/kongo--warum-die-zwei-gorillas-wie-menschen-fuer-ein-selfie-posieren-8678802.html> (21.05.2019).

14. *Was Trumps persönlicher Anwalt in der Ukraine will* // Spiegel online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/donald-trumps-anwalt-was-rudy-giuliani-in-der-ukraine-will-a-1267852.html> (19.05.2019).

Статья поступила в редакцию 21.05.2019

Статья принята к публикации 27.08.2019